

## Силабус курсу Переклад в галузі туризму



Ступінь вищої освіти – бакалавр  
Освітньо-професійна програма  
«Англійсько-український переклад»  
Дні занять: згідно розкладу  
Рік навчання: IV.  
Семестр: VII.  
Кількість кредитів: 3  
Мова викладання: англійська

Викладач курсу:	Кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії і практики перекладу Конкульовський Володимир Вікторович
Контактний телефон	096-903-38-62
E-mail викладача:	<a href="mailto:konkulovsky@tnpu.edu.ua">konkulovsky@tnpu.edu.ua</a>
Формат дисципліни	Вибіркова
Обсяг дисципліни	Кредити ЄКТС - 3 (90 год.)

### Опис дисципліни

Дисципліна «Переклад в галузі туризму» спрямована на опанування студентами теоретичними та практичними знаннями з перекладу туристичних англомовних текстів різних видів. У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен знати: основні види туризму та текстів туристичного дискурсу; жанрово-стилістичні особливості різних типів туристичних текстів; різні види перекладацьких трансформацій; специфіку аудіовізуального перекладу; процес працевлаштування та роботи у туристичній фірмі; особливості роботи гід-перекладача; етапи створення якісного туристичного продукту і туристичної фірми; вміти використовувати набуті теоретичні знання в професійній практиці.

### Структура курсу

Години лек./сем	Тема	Результати навчання	Завдання
2/2	Основні види туризму.	Розуміти та розрізняти основні види туризму.	Обговорення, презентація
2/2	Процес працевлаштування в туристичній фірмі.	Розуміти всі етапи працевлаштування і роботи у туристичній фірмі.	Обговорення, презентація

	Обов'язки керівника туристичної групи.		
2/2	Туристичний глосарій перекладача.	Знати основні поняття сфери туризму з позиції перекладознавства.	Обговорення, презентація
2/2	Переклад туристичної друкованої продукції.	Знати особливості та труднощі перекладу туристичної друкованої продукції.	Обговорення, презентація
2/2	Переклад туристичної аудіовізуальної продукції.	Знати особливості та труднощі перекладу туристичної аудіовізуальної продукції.	Обговорення, презентація
2/2	Локалізація туристичних сайтів.	Знати основні етапи роботи над локалізацією туристичних сайтів.	Обговорення, презентація
2/2	Особливості роботи гіда-перекладача.	Знати особливості роботи гіда-перекладача.	Обговорення, презентація
2/2	Етапи створення якісного туристичного продукту.	Розуміти основні складові якісного туристичного продукту.	Обговорення, презентація
2/2	Етапи створення туристичної фірми.	Володіти необхідними знаннями для створення туристичної фірми.	Обговорення, представлення проекту

### Рекомендована література

1. Агафонова Л. Г. Туризм, готельний та ресторанний бізнес : ціноутворення, конкуренція, державне регулювання. – Київ : Знання України, 2002. – 227 с.
2. Демецька В. В. Границі застосування адаптації при перекладі (на матеріалі перекладу проповіді) // Наукові записки. – 2010. – Вип. 89 (1). – С. 13–16. – (Серія: «Філологічні науки»).
3. Демецька В. В. Еквівалентність і адекватність відтворення прагматичних текстів у перекладі // Наукові записки. – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2012. – Вип. 104 (1). – С. 35–39. – (Серія: «Філологічні науки (мовознавство): у 2 ч.).
4. Демецька В. В. Репродуктивний переклад vs адаптивний переклад // Вісник Дніпропетровського університету. – 2010. – Вип. 16. – С. 99–105. – (Серія «Мовознавство»).
5. Карабан В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську

- мову. – Вінниця, 2003.
6. Карабан В. І. Урахування мовленнєвих норм та традицій у перекладі // Мовні і концептуальні картини світу. – К.: ВПЦ «Київський університет», 2012. – Вип. 41, Ч. 2. – С. 131–143.
  7. Максимов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови): теорія та практика усного двостороннього перекладу для студ. фак. перекладачів та фак. заочного та вечірнього навч.: навчальний посібник. – 2-е вид., випр. та допов. – К.: Ленвіт, 2007. – 416 с.
  8. Прима В.В. Англомовна туристична термінологія : аспекти дослідження // Записки з романо-германської філології. – Одеса, 2013. – Вип. 1 (30). – С. 198–204.
  9. Прима В.В. Лексико-семантичні відношення в англомовній туристичній термінології // Записки з романо-германської філології. – Одеса, 2013. – Вип. 2 (31). – С. 120–123.
  10. Прима В.В. Функціонування англомовної туристичної термінології у путівниках по Україні // Записки з романо-германської філології. – Одеса, 2014. – Вип. 1 (32). – С. 127–132.
  11. Прима В.В. Готельні терміни англомовних туристичних путівників по Україні // Матеріали XVIII Междунар. науч.-практ. конф. [«Проблемы и пути их решения в современной науке»]. – Горловка, 2012. – С. 118–121.
  12. Прима В.В. Терміни харчування англомовних туристичних путівників по Україні // Матеріали XIX Междунар. науч.-практ. конф. [«Рационализация современной науки»]. – Горловка, 2012. – С. 104–105.
  13. Прима В.В. Транспортні терміни англомовних туристичних путівників по Україні // Матеріали Всеукр. наук.-практ. конф. [«Актуальні проблеми викладання іноземних мов для професійного спілкування»], 6–7 квіт. 2012 р. – Т. 2. – Дніпропетровськ, 2012. – С. 23–24.
  14. Прима В.В. Туристична термінологія: семантика і функціонування: монографія. – Київ: Київ. нац. торг.-екон. ун-т, 2018. – 124 с.
  15. Cambridge Advanced Learner's Dictionary / [ed. E. Walter, K. Woodford]. – Cambridge: Cambridge University Press, 2008 – 1799 p.
  16. Longman Dictionary of English Language and Culture / [ed. M. Murphy]. –

Harlow: Pearson Education Ltd, 2005. – 1620 p.

17. Routledge Encyclopedia of Translation Studies / [ed. M. Baker.]. – London, New York: Taylor&Francis Group, 2005. – 654 p.

18. The New Dictionary of Cultural Literacy / [ed. E. D. Hirsch]. – N. Y.: Houghton Mifflin Harcourt, 2002. – 647 p.

19. Sydoruk G. I. Translation Theory Foundations. – K.: Кондор, 2009. – 284 с.

### Політика оцінювання

● **Політика щодо дедлайнів та перескладання:** Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання модулів відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

● **Політика щодо академічної доброчесності:** Усі письмові роботи перевіряються на наявність плагіату і допускаються до захисту із коректними текстовими запозиченнями не більше 20%. Мобільні пристрої дозволено використовувати лише під час онлайн тестування (наприклад, у програмі MOODLE).

● **Політика щодо відвідування:** Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання, за яке нараховуються бали. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в онлайн формі за погодженням із керівником курсу.

### Оцінювання

Підсумкова оцінка з дисципліни визначається з урахуванням оцінок, отриманих на семінарських заняттях.

### Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	<b>A</b>	відмінно	зараховано
85-89	<b>B</b>	добре	
75-84	<b>C</b>		
64-74	<b>D</b>		
60-64	<b>E</b>	задовільно	
35-59	<b>FX</b>	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	<b>F</b>	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

### До силабусу додано такі матеріали:

1) Робоча програма

